

NEDERLANDS / LANDS TAAL

NEDERLANDS: TWEEDERANGSTAAL IN EUROPA

Uiteraard is dit de schuld van de Vlaamse ministers in de federale regering, die zich niet samen inspannen voor wat belangrijk is voor de Vlamingen. (Wat de Waalse ministers wel doen, mutatis mutandis!) Zij gedragen zich in eerste instantie als Belgische ministers.

Een goed voorbeeld hiervan: **Octrooien (patenten)** dreigen in Vlaanderen alleen nog in het Frans te worden afgeleverd door het Europees Octrooienbureau.

Dit probleem begint met het **Protocol van Londen** (oktober 2000). Dit protocol stelt dat iedere lidstaat, die als één van zijn officiële talen het Engels, Duits of Frans heeft, geen andere vertaling meer mag opleggen aan de octrooiaanvrager. Andere landen, zoals Nederland kunnen enkel nog eisen dat de conclusies van het octrooien dossier vertaald worden in hun taal.

Concreet betekent dit voor Vlaanderen dat de Vlamingen hun eigen uitvindingen in het Frans of Engels of Duits zullen moeten laten beschermen. Ook de dossiers van alle andere uitvindingen die in België beschermd zijn, zullen niet langer in het Nederlands consulteerbaar zijn. Zelfs de conclusies mogen niet in het Nederlands. Van discriminatie gesproken!

Heel wat Europese landen verzetten zich tegen dit verdrag omdat het geschreven is op maat van de grote talen en lidstaten. België echter heeft zich niet verzet.

Nu is sinds 1 mei 2008 dit Europees Londen-Protocol van kracht geworden. Weer eens zonder het nodige Vlaams ministerieel weerwerk. Dit zou vrij eenvoudig geweest zijn want de kostenbesparing aan vertaling bedraagt amper 4 tot 10% van het budget van het Europees Octrooienbureau. Het werd dus aanvaard door "Vlaams" federaal minister De Gucht en dit ondanks het feit dat er tijdens de regeringsonderhandelingen van 2007 in Hertoginnedal een concensus bestond tussen alle partijen – dus ook de Franstalige – dat een Europese octrooiregeling alle talen in België gelijkwaardig moet behandelen.

En nu suddert de finale goedkeuring van dit Londen Protocol in de commissie van Buitenlandse Betrekkingen van de Senaat. Het werd daar nog niet goedgekeurd als gevolg van de hevige protesten van N-VA en van VB. Zo werd door Vlaams parlements lid Geert Bourgeois zelfs gedreigd met het invoeren van een belangenconflict indien er toch een Kamer- en Senaat goedkeuring komt.

Vlaanderen volgt dus onzorgvuldig zijn belangen op. De Vlaamse regering samen met de Vlaamse partijen hadden het ontwerp-Londen-Protocol lang vóór 2000 krachtadig moeten afwijzen en hadden het verder moeten opvolgen. We zullen dus Minister-President Kris Peeters en de Vlaamse partijvoorzitters van CD&V, Open VLD en sp.a aanschrijven, protesteren en vragen naar correctieve maatregelen om herhaling te voorkomen.

Voor de gegevens : zie blz 6.

JAARGANG 19 -
NUMMER 1 -
JANUARI 2009

maandelijkse uitgave
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke
uitgever
Mieke Delanghe
Bisdomkaai 11
9000 Gent

telefoon :
09/225.16.00

e-post :
mieke.delanghe@vvb.org
nlandstaal@vvb.org

NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

DELHAIZE	2
BIB ST-NIKLAAS	2
GREET ROUFFAER HUIS	3
BRUGGE : MUSEUM OF HISTORY	3
MAAR OOK NOG	4

ANT-WOORDEN EN DADEN

CERA	5
AQUARIUS - COCA-COLA	5
TRENDS CEO SUMMIT	6



DELHAIZE

In de Weekend Knack van 10 december 2008 vonden we, naast ontzettend veel Engelstalige reclame voor horloges, ook een bladzijde voor wijn. Allebei wel logisch in de decembermaand, wanneer iedereen aan geschenken en feesten denkt.

De rode en witte wijnen droegen de naam Trio, en bleken volgens de afbeelding samengesteld uit verschillende druivensoorten. 70 % Merlot, 15 % Cabernet Sauvignon, 15 % Carmenere bijvoorbeeld. Om de aandacht te trekken was er ook een foto van een mooie dame bijgevoegd, en in plaats van percentages druivensoorten, kregen we hierbij de informatie : 70 % Striking, 15 % Persistent, 15 % Well balanced. De titel luidde 'The perfect blend'. Behalve heel kleine lettertjes 'Ons vakmanschap drink je met verstand' staat er in het Nederlands enkel nog 'verkrijgbaar bij' en daarboven het logo van Delhaize.

SCHRIJVEN ↘

Delhaize groep - Klantendienst
Osseghemstraat 53
1080 SINT-JANS-MOLENBEEK

BELLEN ↘

0800/95.713

FAXEN ↘

02/412.82.86

WEBSTEK ↘

www.delhaize.be

BIB SINT-NIKLAAS

In openbare bibliotheken vindt men altijd allerhande foldertjes met nuttige en interessante informatie.

Eén van de stuurgroepleden zag in de stadsbibliotheek van Sint-Niklaas tot zijn verbazing een stapeltje folders met het opschrift "Le CO Un tueur en série". In het Frans, dus. Het vouwblaadje, dat wijst op het gevaar voor koolmonoxidevergiftiging, is door de overheid uitgegeven, meer bepaald door de Civiele Veiligheid. Ironisch genoeg lag er naast dit blaadje eentje met het opschrift "Mag deze folder in het Frans?" over het steunpunt Taalwetwijzer.

Natuurlijk bestaat dezelfde folder ook in het Nederlands, en is het waarschijnlijk per ongeluk gebeurd dat er een stapeltje Franstalige in Sint-Niklaas is terecht gekomen. Niettemin... dergelijke vergissingen gebeuren wat al te vaak.

Verantwoordelijke voor wat gebeurt in de stadsbibliotheek is de schepen van cultuur van Sint-Niklaas, dat is Lieve Van Daele.

SCHRIJVEN ↘

Mw. Lieve Van Daele
schepen van cultuur
Grote Markt 1
9100 SINT-NIKLAAS

BELLEN ↘

03/760.92.94

WEBSTEK ↘

www.sint-niklaas.be

STRALEN ↘

lieve.vandaele@sint-niklaas.be



GREET ROUFFAER HUIS

Het Greet Rouffaer Huis in Merksem helpt met raad en daad kinderen met brandwonden en is een initiatief van de actrice die zelf slachtoffer was.

In 2008 kwam er een nieuwe directeur, Koen Maertens, die een nieuwe naam zocht, zogezegd aangespoord door Greet Rouffaer zelf. En het werd: Oscare vzw, een afkorting van "Organisation for burns and scar aftercare en research".

Deze nieuwe naam zou moeten zorgen voor een betere profilering als onderzoeks- en nazorg centrum voor brandwondenpatiënten. En zou beter kunnen subsidies lospeuteren van het federale ministerie van Volksgezondheid en van de Europese geldpot. Dat de nieuwe naam een gebrek aan respect voor het Nederlands en voor de Vlaamse brandwondenpatiënten aantoont, is geen zorg van de nieuwe directeur.

SCHRIJVEN ↘

Koen Maertens
Greet Rouffaer Huis
Bredabaan 414a
2170 MERKSEM

BELLEN ↘

03/640.10.80

FAXEN ↘

03/644.21.08

WEBSTEK ↘

www.hetgreetrouffaerhuis.be

STRALEN ↘

info@oscare.be

BRUGGE : MUSEUM OF HISTORY

In Brugge zijn er ontzettend veel musea, maar men is van plan om bij het oud Sint-Jan nog een museum te bouwen. Tegen 2010 moet in de buurt van het vroegere ziekenhuis een nieuw, hypermodern museum verschijnen. Het is de bedoeling daarin op een interactieve manier de geschiedenis van Brugge te vertellen. Naast het museum zelf zijn nog allerlei andere gebouwen gepland, o.a. filmzalen en een grote ondergrondse parking.

Er is al geruime tijd verzet van omwonenden tegen de plannen, onder andere omdat een beschermd koetshuis moet worden afgebroken, en omdat de parking veel te groot zou worden. Allemaal zorgwekkend, maar daar komt nog bovenop dat men het museum de naam "Museum of History" wil geven. Voor zover we op internet konden nagaan, is er tegen de naam nog geen protest gerezen.

Het project is een samenwerking van het stadsbestuur met een nv en enkele vzw's die met de verpleegsterschool en de zusters van het vroegere hospitaal te maken hebben. Hoewel andere bronnen als initiatiefnemers "vier West-Vlaamse families" vermelden. Ook de

Vlaamse overheid, via Toerisme Vlaanderen, investeert een flinke som als steun.

Schrijven naar het stadsbestuur lijkt ons de beste weg.

SCHRIJVEN ↘

Stadsbestuur
Burg 12
8000 BRUGGE

BELLEN ↘

050/44.81.11

FAXEN ↘

050/44.80.80

WEBSTEK ↘

www.brugge.be

STRALEN ↘

stralen via webstek (contact)



MAAR OOK NOG

MNM

Vanaf 5 januari is Radio Donna, één van de zenders van de VRT, vervangen door MNM. Het gaat hier niet alleen om een naamsverandering, het is ook de bedoeling om een enigszins ander concept te hanteren en vooral een ruimer publiek aan te trekken. Radio Donna, eerst erg populair, verloor namelijk veel publiek aan QMusic en andere zenders en was niet succesvol genoeg meer.

Laten we het maar nog wat meer Engelstalig maken, dachten ze zeker bij VRT, en ze bedachten de slagzin "Let's have a Big Time".

SCHRIJVEN \

MNM
1043 BRUSSEL

BELLEN \

02/741.31.11

WEBSTEK \

www.mnm.be

STRALEN \

via webstek (contact)

LEERDAMMER

Wie wel eens voorverpakte kaas koopt, kent beslist Leerdammer.

Het is een gatenkaas die een beetje als Emmentaler smaakt en die in 1977 ontstaan is in Leerdam. Sinds 2002 is het kaasmerk onderdeel van de Franse groep Bel, bekend van de Babybel kaasjes en van "La Vache qui rit".

Na de gewone Leerdammer werd er ook een magerder versie op de markt gebracht, die de naam "Lightlife" kreeg. De gewone werd dan voorzien van de ondertitel "Original". Later ging men een pittiger versie verkopen die, waarschijnlijk al onder Franse invloed, de naam "Caractère" meekreeg, en ook een met yoghurt bereide soort onder de naam "Yoghurt". Onlangs werd er nog een nieuwe soort uitgebracht, en de overheersing van de Franse firma laat zich nog steeds gelden: de naam werd "Le Moelleux".

Nog afgezien van de moeilijke uitspreekbaarheid,

vinden wij dat een dergelijke naam niet past bij een in oorsprong Nederlandse kaas.

SCHRIJVEN \

Bel Belgium
Rue du Panier Vert 70
1400 NIJVEL

WEBSTEK \

www.leerdammer.be
www.leerdammer.nl



PRIMO

Primo is een keten van winkels van sportkledij, met een twintigtal vestigingen in alle Vlaamse provincies.

In Metro van vrijdag 19 december adverteerden ze om een aantal artikelen aan te prijzen onder de titel "Great X-mas Gifts!". Ook bij de toelichtingen van de artikelen kwam Engels te pas, en dan vallen we nog niet over woorden als T-shirt en training. De spullen zijn bestemd voor "Girls", "boys", "ladies" of "men", de kleuren zijn bijvoorbeeld "navy" of "light grey" en als je een t-shirt en een training aankoopt, krijg je een "Free Gymbag".

Ook op de webstek word je met Engels om de oren gegooid: "Where sports meet fashion"; "the game hasn't changed, the equipment has"... koopjes worden uiteraard als "sale" aangekondigd en na wat zoeken vonden we het adres van de "Headquarters".

SCHRIJVEN \

Primo Stadion nv
Betekomssteenweg 47
3200 AARSCHOT

BELLEN \

016/57.26.54



WEBSTEK \

www.primo.be

STRALEN \

via webstek



ANTWOORDEN EN DADEN

CERA

Op ons protest in november tegen de Engelse titels in het blaadje voor de vennoten van Cera kregen we geen erg gunstig antwoord.

In het decembernummer van 'Cera@work' gaat Cera verder op dezelfde weg : op de voorpagina "To walk again : your way of life!" Cera werkt namelijk samen met 'To walk again', de stichting van Marc Herremans, de verlamde triatleet. Hun samenwerking kreeg de naam 'No Limits' en de slagzin 'To walk again : your way of life!'.

Kijk, we vinden de doelstellingen, namelijk sportmogelijkheden scheppen voor mensen met een fysieke beperking, beslist lovenswaardig. We vinden het echter niet nodig om daar Engelse namen en slagzinnen voor te bedenken.

AQUARIUS - COCA-COLA

Op onze actie uit het oktobernummer kwam het volgende antwoord :

Geachte Heer,

Hartelijk dank voor uw brief van 20 november ll. aangaande het gebruik van Engelstalige Aquarius reclame in de BLOSO brochure.

Dit heeft met de u welbekende culturele complexiteit van ons land te maken. Indien het om praktische redenen niet voor de hand ligt om de landstalen te gebruiken, dan gebruiken we vaak het Engels.

We hebben contact opgenomen met de verantwoordelijke uitgever die ons antwoordde dat volgende slogan gebruikt werd : "Aquarius Hydration never tasted so good". Deze slogan gebruiken we al lang en deze doet het meestal wel goed.

Er is gekozen voor een Engelstalige slogan om complexiteit te vermijden. Ofwel vermeldt Coca-Cola de promotie in de twee landstalen met beperkte leesbaarheid tot gevolg, ofwel nemen we de boodschap enkel in het Engels op, met een groter lettertype. Consumentenonderzoek zorgt er uiteraard voor dat de Engelse boodschap verstaanbaar is voor de Belgen. Overigens staat de volledige toelichting bij promoties vanzelfsprekend steeds in het Nederlands en in het Frans vermeld.

Bij deze praktische reden maak ik graag nog een overweging. De Belgische consument associeert vele Coca-Cola producten (zeker Coca-Cola en Coca-Cola light) met het Engels, omwille van hun Amerikaanse afkomst. Opnieuw leert consumentenonderzoek dat de meeste Belgen het Engels op Coca-Cola producten dan ook perfect aanvaardbaar, ja zelfs normaal vinden, aangezien de Amerikaanse herkomst integraal tot het merkimgo behoort.

Ik hoop dat u voor bovenstaande uitleg begrip kan opbrengen. Het gaat hier immers om een zorgvuldige afweging tussen respect voor de culturele eigenheid van de Belgische landsdelen enerzijds, en praktische industriële haalbaarheid.

*Met vriendelijke groeten,
Nathalie De Houwer
Verantwoordelijke Consumentendienst
Coca-Cola België-Luxemburg*



ROULARTA SEMINARS TRENDS CEO SUMMIT

Een actie uit ons decembernummer.

Geachte heer,

Bedankt voor uw e-mail.

Het klopt dat de TV-spot en de website in het Engels waren. Ook de postmailing was in het Engels opgesteld. De advertenties in Trends, Knack en Le Vif waren daarentegen in het Nederlands of het Frans.

Met de Trends CEO Summit spreken we een breed publiek van leidinggevenden in België aan, zowel lokale bedrijfsleiders als expats van internationale ondernemingen in België. Om die reden gebeurt een stuk van de promotie in het Engels. De voertaal van

de Trends CEO Summit is eveneens het Engels – de taal van het internationale zakenleven – omdat het sprekerspanel internationaal is samengesteld.

Het merendeel van onze “gewone” seminars en congressen gaat wel in het Nederlands of het Frans door.

Vriendelijke groeten,

Wim Heirbaut

Directeur Roularta Seminars

NEDERLANDS : TWEEDERANGSTAAL IN EUROPA

SCHRIJVEN ↘

De Minister-President van Vlaanderen
Martelaarsplein 19
1000 BRUSSEL

02/553.29.05

STRALEN ↘

kabinet.peeters@vlaanderen.be

BELLEN ↘

02/553.29.11

FAXEN ↘

Voor adressen Vlaamse partijvoorzitters: zie het septem-
bernummer van Nederlands Landstaal.



UITSMIJTER

NEDERLANDS IN DINANT

Dinant is een toeristische stad in Wallonië, waar sinds jaar en dag ook veel Vlamingen komen. Een uitbater van een brasserie vond het een goed idee om zijn menukaart in het Nederlands te vertalen, en liet dat door een vertaalcomputer doen. Dat gaf onverwachte resultaten.

'Salade du chef' werd 'salade van het hoofd', de beroemde 'Gueuze Mort Subite' werd 'Plotselinge Geuze Dode' en 'Américain préparé' (gemalen rundvlees aangemaakt met mayonaise en zo) : 'Voorbereide Amerikaan'. 'Croque Monsieur' (tosti voor de Neder-

landers) wordt vertaald als 'Meneer ham kaas'. Het klinkt allemaal wat luguber en kannibalistisch.

'Doorzichtig plakband Gordon' moet natuurlijk het Schotse bier 'Scotch Gordon' voorstellen, maar wat met 'Ei aan de schotel aan de paard' wordt bedoeld, was ons volledig onduidelijk. Wat zoekwerk geeft de volgende verklaring : 'Oeuf au plat' is een spiegelei, en dat ei ligt 'à cheval', 'te paard' ergens op.

De uitbater van de Dinantse brasserie bedoelde het ongetwijfeld goed, maar succesvol kan je zijn poging tot vertaling niet echt noemen. Wel heeft hij er een hit op het internet mee gehaald.

